



Вышел в свет «Закон Божий» на тайском языке

В Таиланде издана книга протоиерея Серафима Слободского «Закон Божий» – фундаментальное издание, содержащее основные истины Православного вероучения. Перевод книги занял почти три года, в тайском варианте в ней насчитывается 890 страниц текста.

Как сообщает **сайт Православной Церкви в Таиланде**, перевод и издание «Закона Божия» осуществлены по благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Еще в 2001 году, посещая эту страну в качестве председателя Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, он обратил внимание на отсутствие основополагающей вероучительной литературы на тайском языке и призвал исправить это положение.

Материальная поддержка данному начинанию была оказана Томской епархией Русской Православной Церкви и лично архиепископом Томским и Асиновским Ростиславом. На цели перевода и издания «Закона Божия» за последние два года Томской епархией было перечислено более 15 000 долларов США.

Для адекватного объяснения православного вероучения потребовалось не просто перевести слова, но и найти необходимые смысловые эквиваленты, поскольку в тайском языке многие религиозно-философские понятия, обычные для христиан, отсутствуют или переводятся неточно, не донося смысла текста до читателя. Перевод осуществлялся по нескольким источникам. Было использовано русскоязычное издание «Закона Божия» протоиерея Серафима Слободского и издание труда того же составителя на английском языке. В сомнительных случаях использовался толковый англо-греческий церковный словарь.

Перевод «Закона Божия» на тайский язык осуществляли: иерей Данай (Даниил) Ванна – первый православный священник-таец, закончивший полный курс Санкт-Петербургской духовной семинарии; г-жа Напатра Апхичатапхонг – ранее официальный переводчик английского языка Парламента Таиланда, в настоящее время обучающаяся в Санкт-Петербургской духовной семинарии; специалист по русскому языку г-н Йингсак Сатсен. Общая редакция – представителя Русской Православной Церкви в Таиланде архимандрита Олега (Черепанина). Организационное и техническое обеспечение взял на себя Фонд Православной Церкви в Таиланде.

По решению Комитета Фонда Православной Церкви в Таиланде несколько экземпляров книги будут направлены в университеты Королевства, где изучаются русский язык и культура, в инославные духовные заведения на территории страны, а также в духовные учебные заведения Русской Православной Церкви.

Безвозмездно по одному экземпляру издания будет вручено каждому православному тайцу и тем из местных жителей, кто в настоящее время проходит катехизацию и готовится к принятию Святого Крещения в Православной Церкви.

Презентацию нового издания планируется провести 9 февраля 2012 года в рамках визита в Королевство Таиланд архиепископа Егорьевского Марка, руководителя Управления Московской Патриархии по зарубежным учреждениям.

Во внимание к трудам на благо Церкви, понесенным в деле перевода и издания на тайском языке «Закона Божия», Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл удостоил иерея Даная (Даниила) Ванна золотого наперсного креста, а г-жу Напатру Апхичатапхонг – медали преподобной Евфросинии, великой княгини Московской.

Служба коммуникации ОВЦС

Источник: <https://mospat.ru/ru/news/54588/>